

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXIII

Yc ome teuccuicatl

1303. Xinechaytacan naya nihualaci ca ya
 nitzacxochincoxcox aya
 noquetzalehcacehuaz
 niNeçahualcoyotl huiya
 xochitl tztzeliuhticac a
 ompa ye nihuitz Tamoanchan nea a ohuiya.
1304. Yn tla xicaquican⁵²³ aya niquehuaz nocuic
 nicahuilticon Moteucçoma
 y ya tatantilili y papapapapa
 a chalan chala challa
 ye macça tilli
 ye macçan qualca a ohuiya xiuhtlaquetzalli
 cacan Mexico yan tlilapana
 a yztac huexotl yn ye ihcacan
 o anca ye oncan mitztlamacehuique
 yn mocolihuan çan ye Huitzilihuitl, Acamapich
 yca xichocayan Moteucçoma y
 a yca tocompia y ypetl ycpal in yehuan Tiox eha a huiya.

LXXIII

Segundo canto señorial⁷¹⁸

1303. Vedme, he llegado ya,
yo faisán de la flor blanca,
éste es mi abanico precioso,
yo, Nezahualcóyotl.
Las flores se están esparciendo;
de allá vengo, de Tamoanchan.
1304. Escuchad, elevaré mi canto,
he venido a dar alegría a Motecuhzoma
y ya tatantilili ynpapapapapa,
achalan chala challa.
ye macza tilli.⁷¹⁹
En buen lugar están las columnas preciosas
en México, en el lugar de las aguas oscuras;
los sauces blancos se yerguen.
Ahí te merecieron⁷²⁰
tus abuelos Huitzilíhuitl, Acamápich.
Por esto llora tú, Motecuhzoma,
guarda la estera, el sitial de Dios.

1305. A oncan tilapan
a oncann amochcoyan
tocoyachihua y Mexico
nican ye tontlamaceuh,
a oncan ticyaytac in mocococauh tiNeçahualcoyotl e etcetera.
1306. In ca yllahue yao ooo yca xichocayan Moteucçoma y
ayaxcan hue ticyaytac atlo yan tepetl
a on can ticyaitac in mocococauh tiNeçahualcoyotl
ea a ohuiya.
1307. Yehuan Tiox mitzyaicnoytac
mitzyaicnomat can Moteucçoma a
yca toconpia y ye ipetl ycpallin yehuan Tiox ea a ohuiya.
1308. Quauhtli pipitzcaticac
ocelotl nanalcan Mexico nican
a oncan tontlatohua ya Itzcohuatl
a yca tocompia y ye ipetl ycpall i yehuan Tiox ea etcetera.
1309. [64r] A iztac huexotl ymapan aya
can totlatohua yehua acatl iztac ymancan
tolin iztac chalchihuitl ymanca
Mexico nican ea a ohuiya.

1305. Allá en el lugar de las aguas oscuras,
en el lugar de los musgos acuáticos,
tú creas a México.
Aquí hiciste merecimiento,
allí viste a tu enfermo, tú, Nezahualcóyotl.
1306. Por esto llora tú, Motecuhzoma,
con dificultad has visto el agua, el monte, la ciudad;
allá viste a tu enfermo, tú, Nezahualcóyotl.
1307. Él, Dios, te ha visto con compasión,
te ha tenido piedad, Motecuhzoma,
tú guardas la estera, el sitial, la ciudad de Dios.
1308. El águila grazna,
el jaguar ruge en México, aquí.
Aquí gobiernas, Itzcóhuatl,
tú guardas la estera, el sitial, la ciudad de Dios.
1309. [64r] En las ramas del blanco sauce
tú cantas, en el lugar de las blancas cañas,
en el lugar de los blancos tules, los jades,
aquí es México.